



**HAL**  
open science

# Diathesis and Middle Voice in the Syriac Ancient Grammatical Tradition: The Translations and Adaptations of the Téchne Grammatiké and the Arabic Model

Margherita Farina

► **To cite this version:**

Margherita Farina. Diathesis and Middle Voice in the Syriac Ancient Grammatical Tradition: The Translations and Adaptations of the Téchne Grammatiké and the Arabic Model. *Aramaic Studies*, 2008, 6 (2), pp.175-193. <10.1163/147783508X393039>. <hal-02106697>

**HAL Id: hal-02106697**

**<https://hal.science/hal-02106697v1>**

Submitted on 30 Apr 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization



# Diathesis and Middle Voice in the Syriac Ancient Grammatical Tradition: The Translations and Adaptations of the *Téchnē Grammatiké* and the Arabic Model

Margherita Farina

*Laboratorio di Linguistica, Scuola Normale Superiore di Pisa*

---

## Abstract

A number of ancient Syriac grammars are analysed, as far as the passages related to diathesis are concerned. It appears that the concept and the definition of diathesis vary diachronically, but also according to the theoretical framework chosen by the authors. The influence of different Greek and Arabic models (and of their interactions) causes variation in the perspective under which diathesis is conceived and described. Particular attention is devoted to the middle diathesis, which is attributed to Syriac exclusively in the translation of the *Téchnē Grammatiké*, made by Huzaya in the VI century. The comparison of the Greek original with the Syriac translation may also shed some light on the concept of middle diathesis, as meant in the *Téchnē*.

## Keywords

Diathesis, Syriac grammar, *Téchnē*

Vis et felicitas inventionis, qua gaudet  
grammaticae scriptor, posita est in methodo  
qua linguae proprietates suo modo  
percipit, disponit, describit

Merx<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> A. Merx, 'Historia artis grammaticae apud Syros', *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 9 (1889), p. 231.

## I. The Translation of the *Téchné* by Huzaya

### a. *Diathesis of the Verb*

In the VI century the Syriac grammarian (*maqryānā* ‘teacher of reading’) Huzaya wrote a translation<sup>2</sup> of the *Téchné Grammatiké*, controversially attributed to Dionysius Thrax (grammarian and philologist of the II cent. b.C.).<sup>3</sup>

The main source of such a translation is the text given in the appendix of the history of Syriac grammar by Merx.<sup>4</sup>

Recently Contini<sup>5</sup> has proposed an interesting analysis of some passages of Huzaya’s text, that will be discussed here.

Not all of the Greek original has been rendered into Syriac by Huzaya: the sections on orthography and phonology, for example, are missing. According to Contini the omission of some parts can be due to the difficulty of applying to the Syriac language categories that are conceived specifically for the description of Greek:

... l’omissione dei capp. 2–10 (che trattano di questioni ortografiche, fonologiche e prosodiche) si spiega facilmente con la sensibile divergenza fonologica tra il greco e l’aramaico—oltreché con l’esistenza di una tradizione siriana indigena di notazione ortopeica che in parte suppliva alla mancanza di sistemi organici di vocalizzazione ...<sup>6</sup>

The section on diathesis has been nevertheless translated by Huzaya, who uses the following terminology:<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Or, in Contini’s words, an *adaptation*, cf. R. Contini, ‘Considerazioni interlinguistiche sull’adattamento siriano della *Téchné Grammatiké* di Dionisio Trace’, in R.B. Finazzi and A. Valvo, *La diffusione dell’eredità classica nell’età tardoantica e medievale—il romanzo di Alessandro e altri scritti* (Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1998), pp. 95–111.

<sup>3</sup> The attribution of this work to Dionysius has been a matter of debate from antiquity until nowadays. Cf. the three important contributions by V. Di Benedetto: ‘Dionisio Trace e la *Téchné* a lui attribuita’, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*. Serie 2, 27 (1958), pp. 169–210, *idem*, ‘Dionisio Trace e la *Téchné* a lui attribuita’, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Lettere, Storia e Filosofia*. Serie 2, 28 (1959), pp. 87–118 and *idem*, ‘La *Téchné* spuria’, *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia*. Serie 3, 3 (1973), pp. 797–814. For an overview of the main current hypothesis, cf. also V. Law and I. Sluiter (eds.) *Dionysius Thrax and the *Téchné Grammatiké** (Münster: Nodus, 1995).

<sup>4</sup> A. Merx, ‘*Historia artis grammaticae*’.

<sup>5</sup> R. Contini, ‘Considerazioni interlinguistiche’.

<sup>6</sup> R. Contini, ‘Considerazioni interlinguistiche’, p. 100.

<sup>7</sup> Translations according to J. Payne Smith, *A compendious Syriac Dictionary* (Oxford:





As noticed by Contini, the examples that follow the definitions are not mere translations of the Greek ones. Nevertheless, the distribution of the Syriac examples, with respect to the Greek ones, is even more complex: Huzaya picks three lexemes (τύπτω/πέπηγα,<sup>17</sup> ποιέω, γράφω) of which he gives the active and the corresponding ‘passive’ *et-* forms. The equivalents of such lexemes, in the Greek original, belong to the series illustrating the ‘middle voice’, and have been moved to the active and passive categories. The ‘middle’, instead, has been illustrated through a number of verbs lexically independent from the Greek ones. All of them are motion verbs.

More important, although middle can be considered, and is considered by modern scholars, a specific morphological category in ancient Greek, the examples given in the *Téchne Grammatiké* are not homogeneous with respect to morphology, being in part radical perfects, with *active* endings and intransitive meaning<sup>18</sup> (πέπηγα, διέφθορα); in part aorists of the (later) sigmatic formation, with ‘middle’ endings (έποισάμεν, έγραψάμεν).<sup>19</sup> The typical ‘middle’ ending -μαι instead, is used<sup>20</sup> in the illustration of the passive (τύπτομαι).

<sup>17</sup> In the light of my further observations, I think that the underlying Greek verb is here πέπηγα, rather than τύπτω.

<sup>18</sup> It is important to note that πέπηγα and διέφθορα can be used both transitively and intransitively (with medio-passive value).

<sup>19</sup> Also these two verbs at the middle aorist can have both passive and middle-reflexive meaning (‘I made for my self, I wrote myself’).

<sup>20</sup> A fact that could be related to the developments of late and modern Greek. Cf. for example the thorough description in A.T. Robertson, *A Grammar of the Greek of the New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, Tennessee: Broadman Press, 1934). More specifically Ch. VIII, par. VI, p. 334 (e) *The Passive Supplanting the Middle*: ‘In the modern Greek the middle has no distinctive form save λύσον (cf. λύσαι) and this is used as passive imperative second singular. Elsewhere in the aorist and future the passive forms have driven out the middle. These passive forms are, however, used sometimes in the middle sense, as was true of ἀπέκρινε, for instance, in the N.T. the passive forms maintain the field in modern Greek and appropriate the meaning of the middle. We see this tendency at work in the N.T. and the *koine* generally. Since the passive used the middle forms in all other tenses, it was natural that in these two [namely, in the aorist and future] there should come uniformity also. The result of this struggle between the middle and passive in the aorist and future was an increasing number of passive forms without the distinctive passive idea’. If this connection is correct, that could be an argument in favour of a later dating at least of this section of the *Téchne*. From a different perspective, one could also interpret it as the emergence of a feature of the spoken language (therefore not necessarily late), as opposed to the classical and literary use (this second hypothesis was suggested to me by Prof. R. Lazzeroni, from Pisa University).

The middle diathesis is described as a category of verbs that ‘sometimes’ (ποτε) stand for active, sometimes for passive meaning. The four verbs used to illustrate such a definition, as just noticed, differ from the morphological point of view mainly because two of them have active endings and two of them middle endings. Nevertheless, two features unite all of them:

- they can be used either intransitively, with what we would call medio-passive or medio-reflexive meaning or transitively (πέπηγα ‘I was stuck, fastened’ / ‘I stuck / I became solid’, διέφθορα ‘I was destroyed’ / ‘I destroyed’, ἐποίησάμεν ‘I was made’ / ‘I made for my self’, ἐγραψάμην ‘I was written’ / ‘I wrote myself’);<sup>21</sup>
- they may show a contradiction between morphology and meaning (the first two active morphology and passive meaning, the second two passive morphology<sup>22</sup> and active meaning).

These two characteristic of the examples given in the *Téchne*, caused in later commentators (at least) two different interpretations of the passage.

According to the first one, the passage of the *Téchne* says that there can be a contradiction between the morphology and the semantic value of the verb. Thus, in Sophronius the following remark, clearly connected with the passage of the *Téchne*, is found:

Διαθέσεις εἰσὶ τρεῖς, ἐνέργεια πάθος μεσότης· καὶ ἐνέργεια μὲν ἔστιν, ἥνικα τις δοῖ, οἷον τύπτω, πάθος δέ, ἥνικα τις πάσχει, οἷον τύπτομαι, μεσότης δὲ ἢ τοῖς αὐτοῖς χαρακτηροῖ ποτὲ μὲν δοῦσιν ποτὲ δὲ πάθῃσιν σημαίνουσα, οἷον πέπηγα διέφθορα ἐποίησάμην ἐγραψάμην. Ἰστέον δὲ ὅτι ἔστι τινὰ ῥήματα ἐναντίον ἔχοντα τῇ φωνῇ τὸ σημαίνον, οἷον πάσχω ἀποθνήσκω.<sup>23</sup>

The second interpretation is that the same morphological elements may convey different meanings. This interpretation may be found in the *Etymologicum magnum* (ninth cent.): ‘τὸ λέλογα καὶ πέφραδα ἐνεργητικὴν ἔχει σημασίαν· τὸ δὲ τέθηπα καὶ διέφθορα, παθητικὴν· οἱ αὐτοὶ γὰρ σχηματισμοὶ καὶ ἐπὶ ἐνεργείαν λαμβάνονται καὶ ἐπὶ πάθους.’<sup>24</sup>

<sup>21</sup>) Cf. H.G. Liddell and R. Scott, *A Greek-English Lexicon* (Oxford: Oxford University Press, 1978).

<sup>22</sup>) According to the definition of passive given in the *Téchne* in the same passage.

<sup>23</sup>) *Grammatici graeci*, pars quarta, 4.2, p. 411.

<sup>24</sup>) (Kallierges 754,26). Source: *Thesaurus Linguae Graecae (TLG): A Digital Library of Greek Literature* (Irvine: University of California, 2001). As regards διέφθορα, it is also mentioned

Not all of these observations may be of immediate relevance for the understanding of the Syriac text. What they certainly highlight is that, even though the theoretical framework in the Greek text presupposes a morphological category of ‘middle’ able to express certain meanings, the examples that follow contradict such a framework and are along the same line as the Syriac ones.

From all the previous observations three main conclusions can be drawn, as regards the conception that Huzaya had of ‘middle diathesis’:

1. it as a category that could be applied to Syriac verb;
2. it can be expressed sometimes by active and sometimes by passive forms;
3. it is related to motion verbs.

Observing the motion verbs used to exemplify *middle diathesis*, it is possible to notice that:

- they are all quoted at the active (basic) stem. No *et-* stem is used to exemplify the ‘middle’. Moreover, for the verbs listed, the *et-* stems are either unattested or marginal, with specific secondary meaning, with the exception of the *et-* stems of *îteb*, that are nevertheless quite ambiguous with respect to diathesis;
- two of them belong to an ‘intransitive vowel pattern’;<sup>25</sup>
- the *qtîl* participle has active value for *rhēt*, while for *rdâ* and *bar* has passive value but only for peripheral meanings of the verbs (respectively *eruditus* and *superductus*). It is not attested for *hllak* and *îteb*;

---

in the *De diversis verborum significationibus* (Περὶ διαφόρους σημασίας), n. 46, as a form that can have two different meanings, in terms of diathesis:

(46.) (διέφθαρται) καὶ διέφθορε διαφέρει. διέφθαρται μὲν ὑφ’  
 ἑτέρων, διέφθορε δὲ ἑτέρων. Ἀριστοφάνης (fr. 568 K.) ἐν Ὠραῖς·  
 ‘διέφθορας τὸν ὄρκον ἡμῶν’.  
 Μέναδρος ἐν Ἀδελφοῖς (fr. 5 Keo.—Th.<sup>2</sup>)·  
 ‘εἰ δ’ ἔστιν οὗτος τὴν κόρην διεφθορώς’.  
 Ὅμηρος (Il. xv 128)  
 ‘φρένας ἡλέ, διέφθορας’,  
 ἀντὶ τοῦ διέφθορακος ἑαυτοῦ τὰς φρένας.  
 Source: *TLG*.

The interpretation of this passage of the *Téchne*, that has been given here, is also supported by the observations made by J. Lallot, *La grammaire de Denys le Thrace* (Paris: CNRS, 1989), pp. 166–167.

<sup>25</sup> Cf. T. Muraoka, *Classical Syriac. A Grammar with a Chrestomathy* (second, revised edition; Wiesbaden: Harrassowitz, 2005), § 55–56.

– from the semantic point of view, all the verbs quoted by Huzaya belong to the category of *unaccusatives*.<sup>26</sup>

### b. *Diathesis of the Noun*

The passage analysed so far is not the only one in which diathesis is mentioned in Huzaya's grammar. Following the Greek model, in fact, the translator has indicated it also as a feature of the noun:

ܫܘܬܘܢܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
<sup>27</sup>ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

*Diatheses* of the word are two: active (*ma'bdānūtā*) and passive (*ḥasā*). Active is like 'judge' (*dayānā*), that judges (*da'en*, active *p'al* participle), while passive is like 'judged' (*mettdīnānā* verbal noun), that is judged (*metdīn*, *etp'el* participle).

Which is clearly a literal translation of the passage in the *Téchne* (stigmatized by the following tradition):

τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰσὶ δύο, ἐνέργεια καὶ πάθος, ἐνέργεια μὲν ὡς κριτῆς ὁ κρινόν, πάθος δὲ ὡς κριτός ὁ κρινόμενος.<sup>28</sup>

As will be shown further on in this work, this remark has a tradition throughout the Syriac grammar, and will be included and differently developed among others by Bar Šakku and Bar Hebraeus. Merx<sup>29</sup> had already individuated the

<sup>26</sup> For a definition of this linguistic category see, among others, D.M. Perlmutter, 'Impersonal Passives and the Unaccusativity Hypothesis', in *Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, (Berkeley: Berkeley Linguistic Society, University of California, 1978), pp. 157–189, and R.D. Van Valin, 'Semantic Parameters of Split Intransitivity', *Language* 66 (1990), pp. 221–260.

<sup>27</sup> A. Merx, 'Historia artis grammaticae', p. 59\*.

<sup>28</sup> G. Uhlig, *Dionysii Thracis ars grammatica*, p. 46. On which the Scholiast comments: Διαθέσεις μάλλον τῷ ῥήματι ἔπονται, καὶ οὐ τῷ ὀνόματι: ἄλλ' ἐπειδὴ ῥηματικά εἰσὶν ὀνόματα ἔχοντα καὶ τὰς ἀπὸ τῶν ῥημάτων διαθέσεις, διότι ἐνεργείας ἢ πάθους εἰσὶ σημαντικά, τούτου χάριν τοῦ ὀνόματος εἶπεν εἶναι τὰς διαθέσεις. Πλὴν μεμπτέος ἐστὶν οὕτως ἀποφηνάμενος, ὀφείλων μάλλον οὕτως εἰπεῖν· ἔστι δὲ ὅτε καὶ διαθέσεις ὀρθῶνται ἐν ὀνόμασι ῥηματικοῖς οὖσιν, οἷον παρὰ τὸ κέκριται γίνεται ὄνομα κριτῆς καὶ κριτός, ὧν τὸ μὲν εἰς ἐνέργειαν ἀναλύεται, τὸ δὲ εἰς πάθος· κριτῆς μὲν γάρ ἐστιν ὁ κρινόν, ὃ σημαίνει ἐνέργειαν, κριτός δὲ ὁ κρινόμενος, ὅπερ πάθος δηλοῖ (cf. A. Hilgard, *Scholia in Dionysii Thracis artem grammaticam*, in *Grammatici graeci*, pars prima, 3, p. 70).

<sup>29</sup> A. Merx, 'Historia artis grammaticae', p. 240.

Greek text as the possible source for Bar Hebraeus, but without any reference to Huzaya's translation.

## II. Diathesis in the Grammar of Bar Zu'bî

Several centuries after the translation of Huzaya, in the twelfth and thirteenth centuries, other grammars of Syriac are found, that follow the Greek model of the *Téchne*. Nevertheless such works are not translations anymore, but in various manners their authors modify their structure and terminology, according to the features of the Syriac language.

The philosophical and grammatical reflection has progressed, and the Arabic cultural influence has given new impulse to the linguistic thought, even though without directly shaping all the grammars of Syriac. As will be shown in next paragraph, to the twelfth century dates the first attempt of application of the categories elaborated in the Arabic environment<sup>30</sup> to the Syriac language.

Nevertheless, the imprint of the *Téchne* is still predominant in many important works of this period.

The grammar of Bar Zu'bî (beginning of the thirteenth century), recently studied and partially published by Georges Bohas,<sup>31</sup> is also inserted along this line of the tradition.

From the account given by Bohas it appears that Bar Zu'bî mentions diathesis as one of the 'accidents' or types of affixes of the verb.<sup>32</sup>

<sup>30</sup> Of course, Arabic linguistics have also been strongly based on a Greek model. But the Aristotelian conception has prevailed on the grammatical approach of the *Téchne*. A clear and elegant (although rather rigid) sketch of the relation between Arabic and Greek linguistics, also with respect to Syriac tradition, is found in A. Merx, 'Historia artis grammaticae', pp. 137–157 and passim. On the relationship between Greek and Arabic linguistic thought and grammatical tradition, cf. the capital work by C.H.M. Versteegh, *Greek elements in Arabic linguistic tradition* (Leiden: Brill, 1977). Merx' reconstruction has been criticized (sometimes maybe too eagerly) by A. Elamrani-Jamal, *Logique aristotélicienne et grammaire arabe* (Paris: Vrin, 1983). Through an overview of the classic Arabic philosophical sources, the author shows how the idea of a direct filiation of Arabic linguistics from Aristotelian logics is, in many respects, problematic and superficial.

<sup>31</sup> Cf. among others, G. Bohas, 'Les accidents du verbe dans la grammaire de Bar Zu'bî ou: une adaptation de la *Téchne*', *Langues et littératures du monde arabe* 4 (2003), pp. 54–86.

<sup>32</sup> *naqîpwâtâ*. The term means literally 'affixes, adjuncts'. Nevertheless this translation appears inexact with respect to modern linguistic terminology, therefore I have opted for the unlegant phrase 'types of affixes', which at least describes appropriately the categories listed in the subsequent lines. For a discussion of the problem cf. G. Bohas, 'Les accidents du verbe', p. 56, where the term 'accidents' is chosen, in line with Brockelmann. Personally





to questions, subdivided into chapters. The author, nevertheless, was not able to abandon completely the method followed by previous Syriac tradition, so that the structure of his work appears a bit confused.<sup>41</sup>

In the introduction to his work Elias himself indicates in the Arabic grammar (*grammaṭiqî arabi'âyî*) and in the Aristotelian logics (*mlilâ d-bêt aristâwtelîs*) the sources for his research, but mixed together with previous Greek and Syriac grammatical tradition: 'I have put together various things from the Greek grammar—although I don't know Greek—and those traditions that are available about Syriac'.

In this grammar there is no explicit mention of diathesis, the way it has been defined in the *Téchne* and its imitators. Nevertheless, problems connected with it are discussed in various sections.

The question opening the first chapter is the following:

by means of which signs do we indicate the agent (*bûdâ*) that is the performer (*sâ'ûrâ*) in the Syriac language? The Arabic language has in fact in the grammatical terms signs for the one who effects and the one who undergoes, namely *fâ'il* and *maf'ûl*.<sup>42</sup>

A long and detailed description follows, about which are the means of distinguishing the agent from the patient,<sup>43</sup> and which are the possible patient-markers. It is a completely different approach from the one we have seen so far, and it does not relate to diathesis *stricto sensu*, meant as a quality of the verb. Nevertheless it is still related to the Greek concepts of ἐνέργεια and πάθος, but through the mediation of the Arabic linguistic and logic reflection.

In chapter three another interesting problem is addressed: how is it possible to recognize that a noun is a patient, when the agent is not openly expressed. It is a question that could also be addressed by modern scholars dealing with diathesis. From a modern perspective the problem regards the possibility of distinguishing between a real passive and a middle or a reflexive structure. On

<sup>41</sup> A. Merx, 'Historia artis grammaticae', p. 155, remarks on this point: 'Sed voluntas laudabilior fuit quam id quod praestitit [...] ita ut opus imperfectum et confusum composuerit'.

<sup>42</sup> F. Bâthgen, *Syrische Grammatik des Mar Elias von Tîrhan*, (Leipzig: 1880), p. 4\*.

<sup>43</sup> Elias identifies here three ways of distinguishing the Agent from the Patient: 1. semantically 'First is the essence (*yâtâ*) i.e. the natural possibility (*mkânûtâ*) of the agent and of the patient (*met'abdânâ*'); 2. syntactically (or morphologically according to the Syriac point of view, that considers the prepositions as equivalents of the Greek case endings) 'Second by means of letters that are called articles (*mašryâtâ / šaryâtâ*), like *b-*, *d-*, *l-*. Although properly we indicate the Patient with *l-*'; 3. (again) syntactically 'Third from the order and the precedence of the nouns', F. Bâthgen, *Syrische Grammatik*, p. 4\*.

the contrary, Elias wants to explain how it is possible to recognize in Syriac that a certain noun is undergoing (and not performing) the action described by the verb. This problem has its roots in Arabic linguistic theory.

In Arabic, according to the grammarian, the distinction is made by means of different vowel patterns. In Syriac a specific vowel pattern is not needed, the forms with *et-* prefix convey the passive meaning:

Question: From which signs and marks is recognized a name that is patient (lit. *faciendum*) whose agent was not mentioned together with it?

Solution: We have remarked before that the nouns do not undergo any alteration [scil. Do not receive any case-marking], even when meanings are added;<sup>44</sup> thus when we mention something effected by means of a verb meaning an action, we distinguish what is effected and that is enough, although we do not need a different vowel (scil. ‘vocalization’) of the noun, as in Arabic usage. For instance, when we say *etmahḥī nūḥ* ‘Noah was beaten’, it is enough for us a transformation of the verb to indicate that Noah [is the object] of the wounds. Thus even when we speak about actions such as *ekteb ktābā* ‘The book/script was written’ and *esta‘rat sã‘urūtā* ‘the action was done’ and *etyahbat zkūtā* ‘the victory was given’.<sup>45</sup>

It is implicit in the examples given in this passage that the *et-* prefix is associated primarily with the expression of passivity and of an action undergone. It is interesting to notice that no reference is made to passive vocalization in Syriac, even though it is available for the passive participles of all stems. Also this circumstance could be explained in the light of Arabic categorizations.

#### IV. The Grammatical Dialogue of Bar Šakku and the Diathesis of Nouns

Bar Šakku was contemporary and disciple of Bar Zu‘bī († 1241). He is the author of a *compendium* on the seven *artes liberales* (cf. Merx),<sup>46</sup> the first part of which (edited by Merx) is devoted to grammatical issues. This work, like that of Elias of Tirḥan, is structured as a series of questions and relative answers. Both Greek and Arabic influences can be found in the way in which the various topics are addressed.

In Bar Šakku we find explicit mention of diathesis, with an approach that shows both Greek and Arabic influence.

<sup>44</sup> F. Bähgen, *Syrische Grammatik*, p. 13: ‘auch wenn sie in verschiedener Beziehung gebraucht werden’.

<sup>45</sup> F. Bähgen, *Syrische Grammatik*, p. 7\*.

<sup>46</sup> A. Merx, ‘Historia artis grammaticae’, p. 210.

In the first part of his treatise, the author lists the categories of affixes (*nq̄p̄ān*) of the various parts of speech, in line with the tradition of the *Téchne*:

third question: which are the affixes (attaching) to each one of the parts of speech?

answer: and we say that to the noun attach: genders (*gensê*), species (*âdsê*), schemes (*eskîmê*), numbers (*menyânê*), diatheseis (lit. ‘quality’ *aynâywâtâ*), cases (*mappeltê*).<sup>47</sup>

Diathesis is therefore introduced as a quality of the noun, as was already found in Huzaya’s translation (and in the *Téchne* itself). Each of the categories is then explained in more detail. About diathesis it is said:

Diatheseis (*aynâywâtâ*) are four:

1. active (*ma’bdânûtâ*), as when it is said *qtûlâ* (murderer), *ktûbâ* (writer, scribe), *bûdâ* (maker), *ktûbûtâ* (script/profession of copyist), *qtûlûtâ* (murder);
2. passive (*hašâ*) like for example *’bidâ* (fact), *ktîbâ* (writing), *q̄tîlâ* (killed), *’bidûtâ* (creation), *q̄tîlûtâ* (being slain), *ktîbûtâ* (writing, script), *met’bdânâ* (acted on), *metkatbânâ* (written/literate);
3. quality (*qanâyûtâ*),<sup>48</sup> as when you say: *zaddîqâ* (righteous), *’awwâlâ* (unrighteous), *tâbâ* (good), *bîšâ* (evil) *myatrâ* (excellent), *malkâ* (king) *zaddîqûtâ* (righteousness), *’awwalûtâ* (injustice), *hûbâ* (love);
4. manifestation of nature (*mḥawyânûtâ d-kyânâ*), as when you say, *barnâšâ* (man), *mûšâyâ* (𐤌𐤍𐤔𐤏, cf. Gr. μουσαιον?),<sup>49</sup> *taurâ* (𐤌𐤓𐤏𐤀, bull), *šmayâ* (sky), *ar’â* (earth).<sup>50</sup>

The third and fourth qualities seem to be mostly semantically based and they do not relate to diathesis. The first two qualities in stead are clearly connected to diathesis and are associated to precise morphological patterns. Under the active are listed so-called *nomina agentis*,<sup>51</sup> and their respective derived abstract forms in *-ûtâ*. The passive, instead, is referred to the pattern *q̄tîl*, the passive

<sup>47</sup> A. Merx, ‘Historia artis grammaticae’, p. 3\*.

<sup>48</sup> This term means ‘property, quality’ and is related to the verb *qnâ* ‘to gain, obtain’.

<sup>49</sup> Cf. L. Costaz, *Dictionnaire Syriaque-Français = Syriac-English dictionary = Qāmūs Sīryānī-‘Arabī* (Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1963), p. 178.

<sup>50</sup> A. Merx, ‘Historia artis grammaticae’, pp. 3–4\*.

<sup>51</sup> A noun akin to the active participle, defined in T. Muraoka, *Classical Syriac*, § 51 as ‘a noun denoting a person who executes the action indicated by the verb’. In the basic stem *p’al* it has the pattern *qtûl*. In the derived stems, in stead, is done by adding *-ana* to the participle: this is the pattern of the forms *met’bdânâ* and *metkatbânâ* listed among the passives.

participle of the basic stem (*p'al*), and the corresponding derived in *-ûtâ*, but also to *nomina agentis* of *et-* derived stems.<sup>52</sup>

Problems related to diathesis are also treated in the questions 11 and 12. Question 11 closely resembles the one found in Elias of Tirḥan and discussed above (§ III. and n. 43).<sup>53</sup> Question 12 deals with the affixes that convey passivity.

## V. The final synthesis: diathesis in the *Ktabâ d-šemhê* of Bar Hebraeus

Let us now consider another description of Syriac language, that is considered the *apex* of ancient Syriac linguistic reflection, for its completeness and its systematic structure.

It is the *Ktabâ d-šemhê*, composed by Bar Hebraeus in the XIII century, in which all the previous approaches to the Syriac language, diversely connected to the Greek *Téchne*, to the Syriac masoretic tradition and to the Arabic descriptive methods, are collected and harmonized.

Diathesis is treated explicitly by Bar Hebraeus, both as a feature of the noun and of the verb. Thus, in the chapter on the noun he lists it among the properties of the noun, following the *Téchne* in the organization of the matter, but also expressing the same content that was already found in Huzaya and Bar Šakku:

The diatheseis (*aynâywâtâ*) are four: active (*'abdûtâ*), passive (*ḥašûšûtâ*), quality (*qanâyûtâ*) and demonstration of nature (*mḥawyanûtâ d-kyânâ*).<sup>54</sup>

In spite of the analogy in the initial formulation, the way the various *diatheseis* are exemplified differs significantly from the one chosen by Bar Šakku. Bar Hebraeus says:

<sup>52</sup> Diathesis as a property of the noun is found also in the grammar of Bar Hebraeus (cf. § V). This subject will be discussed in depth in § V. and VI.

<sup>53</sup> Q 11—Through which marks do we recognize an agent from a patient? A—And we say from three signs: 1. from the essence, that is the nature of the agent and of the patient; 2. from the introduction/prefix, namely the 'article' (*artrûn* < Gr. ἄρθρον) on the patient; 3. from the order and the precedence of the nouns; 4. priority of the agent on the patient.

<sup>54</sup> A. Moberg, *Le livre des splendeurs. La grande grammaire de Grégoire Barhebraeus. Texte syriaque édité d'après les manuscrits avec une introduction et des notes* (Lund: Gleerup, 1922), p. 36.

And the agent (*‘abūdā*)<sup>55</sup> is the noun in front of which the verb, and what is like it, is [placed], as ‘Paul preaches’ (*akrez pawlūs*) and ‘Paul,<sup>56</sup> his disciple is an announcer’ (*pawlūs, msabrân talmîdeh*). [...] And the patient (*ḥašūšā*) is the one on which falls the verbal action (*melat sa’ūrūtā*), like ‘our Lord struck the Egyptians’ (*mḥā māryā l-mezrāyē*) and ‘he went to the land of the Gadarenes’ (*w-etā l-atrā d-gādrāyē*).<sup>57</sup>

Merx<sup>58</sup> has brilliantly identified the direct source of this passage (as of many others in the grammar of Bar Hebraeus) in the Arabic grammar of Zamaḥṣarī (X–XI cent.) *mufaṣṣal fī ‘ilm al-‘arabiyya*. The definition of *‘abūdā* corresponds almost literally to the one of the Arabic *fā‘il*.

In the section devoted to the verb we find again the ordinate structure used by Bar Zu‘bī and Huzaya and derived from the Greek *Téchne*. Diathesis is explicitly mentioned and treated as one of the kinds of affixes, or accidents of the verb.

On the types of affixes of the verb.

The types of affixes of the verb are seven: 1. the gender, masculine or feminine, like ܐܘܒܘܢܐ (m. *yāteb* ‘sitting’, f. *yātbāt* ‘sitting’); 2. number singular and plural, like ܥܘܕܥܘܕܐ (*šam‘a* ‘listener’, *šam‘in* ‘listeners’); 3. tense, like ܩܘܡܩܘܡܐ (qām ‘he rose’, *qā‘em* ‘rising’, *nqūm* ‘he will rise’); 4. person, like ܥܠܥܠܐ (‘ellet ‘I entered’, ‘ellat ‘she entered’, ‘al ‘he entered’); 5. quality (*aynāyūtā*) active and passive, like ܡܡܠܟܡܠܟܐ (*mamlek* ‘being king’) with *rbāšā* (e vowel) *lāmad* (l-) among others, ܡܡܠܟܡܠܟܐ (*mamlak* ‘being made king’) with *ptāḥā* (a vowel) *lāmad*, among others, Gospel<sup>59</sup> ܘܢܘܩܕܝܫܘܬܐ ܡܡܠܟܐ ܕܐܪܟܠܐܘܫܐ ܕܝܗܘܕܐܐ (w-kad šma’ d-arkelāuš d-ihūd ‘And when he heard that Archelaus had been made king of Judaea’) i.e. by Cesar. 6. *eskīm* simple, composed and extra-composed, like ܠܘܠܘܘܬܐ (hza ‘he saw’, *ethzī* ‘he was seen’, *ethzawzī* ‘he distinguished himself’); 7. disposition of the five species of the discourse, which the Holy [Bishop] (scil. Jakob of Edessa) called ܘܢܘܩܕܝܫܘܬܐ (*zanāyē* ‘varieties’), and others ܩܘܪܝܬܐ (*qaryūtā* ‘invocations’), like command, request, question, exclamation, declaration.<sup>60</sup>

In the quoted passage, points 5. and 6. are particularly interesting for our analysis. Two *diatheseis* (*aynāyūtā*, quality)<sup>61</sup> are here posed for the verb: active

<sup>55</sup>) Morphologically and semantically related to *‘abdūtā*, as explained also by Bar Šakku, cf. § IV.

<sup>56</sup>) Casus pendens.

<sup>57</sup>) A. Moberg, *Le livre des splendeurs*, p. 36.

<sup>58</sup>) A. Merx, ‘Historia artis grammaticae’, p. 241.

<sup>59</sup>) Cf. Matt. 2.22.

<sup>60</sup>) A. Moberg, *Le livre des splendeurs*, p. 90.

<sup>61</sup>) From the root of interr. *aynā* ‘what’.

and passive (the terms used are built from the same roots used by Huzaya). No reference is made to a ‘middle quality’. The opposition between active and passive is meant as an opposition of internal vowel patterns (*pa<sup>‘</sup>el məmallek* vs *məmallak*),<sup>62</sup> no *et-* form is used to illustrate the passive. Moreover, for the passive diathesis, a full sentence is given as an extra example. It is a Gospel quotation from Matt. 2.22 in which the form *məmallak* ‘he was made king’ is used. It is noteworthy that here Bar Hebraeus, in order to explain the ‘passivity’ of the sentence, specifies that an agent is implied: ‘by Cesar’ (*men qesar*).

After the definition of active and passive, in point 6. the forms (or stems) of the verbs are introduced. Here we find the *et-* forms, described as ‘composed’ and ‘extra-composed’, but from a purely morphological perspective, without any concern about the meaning.<sup>63</sup>

## VI. Conclusions

As regards middle diathesis, from this overview emerges that the only reference to it in ancient Syriac grammar is in Huzaya’s translation of the *Téchné*. There it is indicated with the term *meṣ‘ayûtā* and is kept separate from the passive (represented by the *et-* stems) and exemplified with non-accusative motion verbs. This choice, together with the organization of the examples, with respect to their Greek equivalents, shows that the translator has consciously introduced ‘middle’ as a separate verbal category (even though on semantic grounds), and that he did not only operate a mechanical transposition of the Greek original.

Diathesis is indeed treated also in the later works, but always as a bipartite category, divided into active and passive. The way the two *diatheseis* are exemplified varies, but the passive is constantly connected with the *et-* prefix.

Particular attention deserves the so-called diathesis of nouns. This category, as was shown above, was already present in the *Téchné*, even though only as a quick reference, that has moreover been heavily criticized by the subsequent commentators. Nevertheless it had quite some success within ancient Syriac tradition.

Let us now consider the examples of the *diatheseis* of the noun given in the works analysed in this study.

<sup>62</sup> Or *afel mamlek* vs *mamlak*.

<sup>63</sup> The tripartite classification of verbs is once again derived from the *Téchné*, cf. G. Uhlig, *Dionysii Thracis ars grammatica*, pp. 50–51.

1. The *Téchné* has the *nomen agentis* κριτής explained through an active present participle, and a (verbal) adjective<sup>64</sup> κριτός explained with a middle present participle. The category of diathesis, therefore, even though it is not used as a verbal feature, refers here to two specific morphological classes of verbal nouns, and is connected with the correspondent participles.<sup>65</sup> Unlike verbs, nouns do not have a middle diathesis.
2. Huzaya reproduces faithfully the Greek examples, giving for κριτής the semantically equivalent noun *dayānā*, also explained through an active participle, for κριτός the form *mettdīnānā*, a noun derived from the *etp'el* participle through the suffix *-ān*, according to a regular derivational process. It is explained with a *etp'el* participle.
3. Bar Šakku indicates for the two *diatheseis* of the noun two derivational patterns: the *nomen agentis* 'abūd for the active, the passive participle 'bīd and the nouns in *-ān*, derived from the participles of *et-* stems, for the passive. From each class abstract nouns in *-ūtā* are subsequently derived.
4. Bar Hebraeus chooses a completely different approach. He does not give lists of examples, variously connected with the Syriac derivational system. In stead, he first establishes a correspondence between 'abūdūtā (active diathesis) and 'abūd (agent) on one hand, and between ḥašūšūtā (passive diathesis) and ḥašūšā (patient). After that, Bar Hebraeus gives two general definitions of agent and patient, syntactically and partly semantically based. The examples that follow each definition do not refer to a morphological category in particular, but to a sentence structure. As already mentioned (§ V.), Merx<sup>66</sup> has recognized in this passage of the *Ktabā d-ṣemhē* the Syriac rendering of the definition of the *fā'il* فاعل given by the Arabic grammarian Zamaḥṣarī. There the *fā'il* 'agent' is individuated syntactically as *al-musnadu ilayhi mina l-fi'l* المسند اليه من الفعل 'the one preceded by the verb'.

This last concept, that in Bar Hebraeus is literally rendered as general definition of 'abūdā, is present also in some of the older Syriac grammars, but next to other different points of view (cf. the answer to the first question in the grammar of Elias of Tirḥan, n. 43, and the answer to the 11th in Bar Šakku's grammar n. 53).

<sup>64</sup> The nominal pattern in -το- interferes from an early stage with the verbal paradigm, because of the analogy with the perfect participle in -τός, τός.

<sup>65</sup> Cf. on this the remark of the Scholiast, in n. 28.

<sup>66</sup> A. Merx, 'Historia artis grammaticae', p. 241.

Numerous different perspectives, variously combined by the single authors, contribute to the construction of the definition of diathesis in Syriac language given in antiquity. Under the influence of the Arabic syntactical theory of *fāʿil* and *mafʿūl*, the short reference to the diathesis of the noun in the *Téchne*, is broadly developed, without being explicitly connected to the diathesis of the verb.<sup>67</sup> If the distinction between active and passive in the (verbal) nouns is mainly based on syntax, the diathesis of the verb remains a morphological feature, the presence of the *et-* prefix.

The Arabic point of view and terminology seem to be eventually predominant, but the previous tradition and elaboration is partly preserved as a coexisting stream, enriching and complicating the picture.

---

<sup>67</sup> The Arabic theory of passive and reflexive, also because of the significantly different structure of the Arabic verbal system with respect to the Syriac one, has not been assimilated by the Syriac grammarians.